

E2 - Night Flight on Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:42] Chihiro

"Autumn breeze,

[01:44] Chihiro

at whose grave does my index finger point?"

SIGN Shuji Terayama

[01:53] Chihiro

References should always be made clear.

[01:57] Chihiro

So, anyway...

[01:59] Student A

Doctor!

[01:59] Student B

Blood!

[02:00] Student C

Draw my blood!

[02:01] Student D

I'm first!

[02:03] Student E

Don't be ridiculous! I'm first!

[02:04] Mitsugu

Okay, okay.

[02:05] Mitsugu

Line up in order, starting
with ticket number 32.

[02:08] Student A

I'm 32!

[02:09] Student B

I'm 32!

[02:11] Student C

I'm 32, too!

[02:12] Mitsugu

No cutting in line.

[02:14] Mitsugu

Doctor, I need you to work tonight.

[02:17] Chihiro

I shouldn't have agreed to do this.

[02:19] Chihiro

I'm going to work myself to death.

[02:22] (Flashback) Chihiro

You need to appeal directly
to the students' desires.

[02:27] (Flashback) Mitsugu

Our advisor is the infirmary's
dynamite Doctor Chihiro Chimatsuri!

[02:27] ---

Blood Donation Club

[02:31] (Flashback) Mitsugu

Enjoy the doctor's hospitable care!

[02:34] (Flashback) All

What?!

[02:35] (Flashback) Mitsugu

The Blood Donation Club has Korean
hotties and blood transfusion mixers!

[02:38] (Flashback) Mitsugu

Couples that form will receive
an annual pass to Mousenyland!

[02:43] Chihiro

Not only that, but it's all boys.

[02:46] Chihiro

Where are the girls?

[02:48] Mitsugu

The collective excitement a group of
girls feels is usually only temporary.

[02:55] Shirt

Chuck Flap

[02:56] Katsuno

Out of the way, herbivores!

[03:00] Katsuno

Doctor Chihiro!

SIGN Karate Club Captain Masumi Katsuno

[03:03] Katsuno

I, Karate club captain Masumi Katsuno,

[03:06] Katsuno

have come to offer up my copious
and thick blood drawn.

[03:11] All

Osu!

[03:13] Katsuno

Our karate club does not use
empty words like "osu!"

[03:20] Kanbaru

Usu.

[03:21] Katsuno

Nor do we use "usu!"

[03:22] Katsuno

Stop wasting your blood!

[03:24] Mitsugu

Yikes. These guys are blood donating enthusiasts, too?

[03:30] Chihiro

That's enough. No need to keep beating him.

[03:33] Chihiro

This school is full of perverts who can't stay calm when they see blood.

[03:40] Katsuno

Blood. Blood!

[03:49] Katsuno

Excellent.

[03:50] Katsuno

This is it. Nothing beats this.

[03:53] Chihiro

That's one patient done. Next.

[03:55] Katsuno

What? What about my hospitable care?

[03:59] Mitsugu

You'll get it once you accumulate 100 points.

[04:01] Mitsugu

Here's your point card.

[04:02] Left

Blood Donation Point Card

[04:03] Mitsugu

You get one point for every 400cc drawn.

[04:06] Mitsugu

Your card expires after six months.

[04:08] Katsuno

I've been tricked!

[04:11] Chihiro

Come on, next patient.

[04:12] All

Osu!

[04:13] Katsuno

Don't speak that word again!

[04:16] Mitsugu

Hey, cut that out.

[04:19] Chihiro

Growing boys are full of all manner of things.

[04:23] Chihiro

It's nothing unusual.

[04:24] Mitsugu

Really?

[04:26] Mitsugu

Wait, why should we accept this?

[04:28] Mitsugu

Get out of here. We're done for tonight!

[04:31] Nami

Hold it right there.

[04:38] Nami

Aren't you guys familiar with
the phrase "ladies first"?

SIGN Dance Club Captain

SIGN Nami Unten

SIGN Cinema Club Captain

Maki Watabe

[04:41] Maki

That's right. Our blood takes priority
over your greasy fatty blood.

SIGN Cosplay Club Captain

Kaoru Konno

[04:47] Kaoru

That's right, blood.

[04:49] Kaoru

In Heaven's place, I offer
you my angel blood.

[04:52] Mitsugu

Thank you.

[04:54] Mitsugu

I promise your good intentions
won't go to waste.

[04:57] Mitsugu

Yeah, right.

[04:58] Mitsugu

*I know these girls are secretly blood
donating enthusiasts and perverts, too.*

[05:04] Katsuno

Whose blood are you calling fatty?

[05:07] Okada

Your cholesterol is high,
and your Gamma-GTP is over 200.

[05:12] Katsuno

No, it's not!

[05:13] Hotta

Your average blood pressure is over 250,
and your urine protein content is 2+.

[05:17] Katsuno

No, it's not!

[05:19] Kanbaru

You're at risk for prostatic hypertrophy,
and your risk of hair loss is over 80%.

[05:24] Katsuno

No, it's not!

[05:26] Chihiro

How long are you going to keep doing that?

SIGN SLAP SLAP SLAP

[05:31] Mitsugu

Anyway, we've been dealing with a lot.

[05:34] Mitsugu

Before we draw your blood,
you'll need to join the club.

[05:39] Nami

What? Join what club?

[05:43] Mitsugu

The Blood Donation Club.

[05:44] Kaoru

No one told us about that.

[05:47] Mitsugu

Well, actually—

[05:49] Maki

You won't drawn our blood
unless we join your club?

[05:52] Mitsugu

It's not complicated.

[05:54] Mitsugu

There's no initiation fee, and you don't
need to present your family register.

[05:57] Mitsugu

And if you've forgotten your family seal,
you can sign your application with blood.

[06:00] Maki

That's not the problem.

[06:02] Nami

I'm busy.

[06:03] Maki

I've got club members to look after.

[06:05] Kaoru

I don't think I can handle
two clubs at once.

[06:08] Mitsugu

It's just a formality.

[06:10] Mitsugu

Doctor Chihiro and I will handle
all the actual drawing of blood.

[06:14] Mitsugu

All you need to do is periodically
have yours drawn.

[06:16] Mitsugu

I promise it won't be any trouble at all.

[06:18] Maki

This is starting to sound fishy.

[06:21] Nami

I smell an MLM or a rat.

[06:24] Kaoru

You're running a crooked business.

[06:26] Mitsugu

Please, I'm begging you,
I'd be eternally grateful.

[06:28] Mitsugu

We can't draw blood at school unless
we gather enough club members.

[06:32] Nami

That's none of our concern.

[06:35] Maki

I'll give my blood, but I'm not
interested in any blood ties.

[06:38] Kaoru

But I do want your milk.

[06:40] Mitsugu

Don't you care about anything
besides your own pleasure?

[06:43] Nami

Nope.

[06:45] Mitsugu

Egoists! Selfish! Hedonists!

[06:49] Maki

Are you different?

[06:51] Jinko

That's enough!

[07:02] Jinko

I knew you were behind this foolishness.

SIGN Discipline Committee Chairman

Jinko Sumida

[07:06] Mitsugu

Crap. My greatest enemy, Jinko-chan.

[07:08] Jinko

Who are you calling your enemy?

[07:11] Mitsugu

I didn't say that.

[07:14] Mitsugu

But how dare you call this foolishness?

[07:17] Mitsugu

The Blood Donation Club is performing this volunteer work to help the world and its people.

[07:23] Jinko

When was a Blood Donation Club formed?

[07:25] Mitsugu

I'm working right now to form a Blood Donation—

[07:29] Jinko

School Regulation Article 23!

SIGN School Regulation Article 23

[07:31] Jinko

Aggressive club recruitment that ignores or violates an individual's will is prohibited.

[07:37] Jinko

You know that, don't you?

[07:38] Mitsugu

I had no idea.

[07:40] Chihiro

Aggressive? What have you been up to?

[07:43] Mitsugu

I've just been talking to all the girls I can.

[07:47] Chihiro

All of them? You mean the cute girls?

[07:50] Mitsugu

Well, yeah.

[07:52] Mitsugu

I can't let Mai drink any ugly blood.

[07:55] Chihiro

But you didn't talk to Jinko?

[07:59] Chihiro

You screwed up this time, Mitsugu Bambam.

[08:02] Mitsugu

It's Bamba.

[08:03] Jinko

What are you two arguing about?

[08:05] Jinko

I order you to disperse immediately.

[08:07] Jinko

And doctor, I expect better from you.

[08:11] Chihiro

Now, now. What's the problem?

[08:13] Chihiro

It's in the spirit of one for all and all for one.

[08:19] Chihiro

Why don't you have your blood drawn, too?

[08:22] Chihiro

It'll make you feel better.

[08:29] Jinko

No, thank you.

[08:33] Mitsugu

*Could it be that Jinko is secretly a
blood donating enthusiast, too?*

[08:52] Left

Nami Unten

[08:52] Right

Maki Watabe

[08:55] Chihiro

Despite what they said,
everyone had their blood drawn.

[09:01] Mitsugu

No one can resist having their blood drawn.

[09:05] Chihiro

Anyway, shouldn't this be enough to
keep her from starving for a while?

[09:09] Mitsugu

No. Only these three are usable.

[09:14] Chihiro

That's just those three girls' blood.

[09:18] Mitsugu

If Mai drinks those filthy boys' blood...

[09:22] Mitsugu

She'll become hairy.

[09:25] Mitsugu

And greasy.

[09:27] Mitsugu

Her feet will stink.

[09:29] Mitsugu

She'll start grinding her teeth.

[09:32] Mitsugu

And grow a third eye on her forehead.

[09:36] Mitsugu

I wouldn't be able to stand that!

[09:38] Chihiro

I understand how you feel,
but blood is blood.

[09:42] Mitsugu

It's an emotional matter.

[09:44] Chihiro

But girls are okay?

[09:46] Mitsugu

Better than horny males.

[09:49] Chihiro

I see. Then all the rest
of the blood is mine?

[09:54] Mitsugu

You're welcome to it.

[09:56] Mitsugu

Dump it down the drain for all I care.

[09:58] Chihiro

I'd never do anything so wasteful.

[10:01] Chihiro

After all the hazardously
hard work I put in,

[10:04] Chihiro

I'll make sure to put it to
good use in my research.

[10:09] Chihiro

Anyway, we sure did get a lot of type A.

[10:13] Mitsugu

Maybe that's why people think Japanese
people are so serious and businesslike.

[10:17] Chihiro

That's just popular belief.

[10:19] Chihiro

There's no scientific basis for
blood type-based personalities.

[10:22] Mitsugu

No way. People say it all the time.

[10:27] Mitsugu

Type As are serious.

SIGN Former Wehrmacht Commander Erich von Manstein

[10:28] Mansetin

Prussian field marshals do not mutiny.

SIGN Andy Warhol

[10:31] Mitsugu

Type B's are eccentric.

[10:33] Warhol

In the future, everyone will be
world-famous for 15 minutes.

[10:39] Mitsugu

Type O's are cavalier and bold.

SIGN Movie Director

Kenji Miya

[10:41] Miyazaki

Only savages make movies.

SIGN Dr. Jekyll and Mr. Hyde

[10:44] Mitsugu

And type AB's...

[10:46] Chihiro

Are two-faced?

[10:48] Mitsugu

Yeah, that.

[10:52] Chihiro

Only Japanese people fuss over blood type-based fortune telling and compatibility.

[10:58] Mitsugu

What? Seriously?

[11:00] Mitsugu

Then no matter what blood type Mai drinks,

[11:02] Mitsugu

there's no risk of it having strange effects on her?

[11:05] Chihiro

Let me ask you this.

[11:07] Chihiro

Did that vampire girl change in anyway after drinking your rare chimera type blood?

[11:14] Mitsugu

She seemed very happy.

[11:16] Mitsugu

She squealed with joy.

[11:18] Chihiro

Idiot! Everyone becomes happy when their hunger is sated!

[11:23] Mitsugu

By the way, what's your blood type, doctor?

[11:26] Chihiro

That's a state secret.

[11:28] Chihiro

Do you still want to know?

[11:32] Mitsugu

No, I'm good.

[11:34] Mitsugu

Regardless of her blood type, I can't give Mai this dangerous woman's blood.

[11:40] Mitsugu

I doubt she'd give me hers, anyway.

[11:42] Mitsugu

But I can't have Mai turning into a pervert because of the doctor's blood.

[11:46] Chihiro

I know exactly what you're thinking!

[12:03] Mitsugu

Well? Did you like it?

[12:06] Mai

Yes. I feel rejuvenated.

[12:09] Mitsugu

W-W-Wait, Mai.

[12:11] Mai

Huh?

[12:12] Mitsugu

Chihiro said...

[12:15] (Flashback) Chihiro

Whatever you do, don't mix the
blood types you feed her.

[12:19] (Flashback) Chihiro

If you mix blood of different types...

[12:28] Chihiro

It could cause coagulation or hemolysis.

SIGN Coagulation

SIGN Hemolysis

[12:31] Chihiro

Eventually the blood itself
will become a mess.

SIGN This image is fictional and differs
from scientific fact.

[12:39] Chihiro

That's common sense for a blood fanatic.

[12:43] Mitsugu

That's what she said.

[12:45] Mitsugu

Is it okay if they mix inside her stomach?

[12:49] Mitsugu

Mai, why don't you wait before the next—

[13:02] Mai

Delicious. I feel refreshed.

[13:06] Mai

Whatever will be will be... or won't.

[13:09] Mai

Which is it again?

[13:10] Mitsugu

A cavalier and pragmatic type O?

[13:14] Mai

There's no point in me being alive.

[13:18] Mai

No, I'm not a spineless vampire.

[13:22] Mitsugu

A complicated and two-faced type AB?

[13:26] Mitsugu

This is bad. It really is affecting her.

[13:31] Mitsugu

Her personality is changing according

to the order of the blood she drank.

[13:38] Sign

Kaoru Konno

[13:41] Mai

More blood.

[13:45] Mitsugu

It's already quite late.

[13:47] Mitsugu

Don't you think this is a bit much?

[13:49] Mai

Oh, please. You're so mean.

[13:52] Mai

I want it now.

[13:55] Mai

I want that now.

[13:59] Mitsugu

You really can't wait?

[14:03] Mai

No.

SIGN "Bloody SOS"

SIGN Lyrics by: Yumi Kojima

Song by: Kenji Kawai

[14:12] Mai

Let's have another great night!

[14:16] Mitsugu

What?

[14:17] Mai

*The night is anxious,
your sleepiness will go flying.*

[14:23] Mitsugu

I knew this was coming!

[14:24] Mai

*Blood vessels flow so
smoothly, not enough blood.*

[14:25] Mitsugu

She turned into a party animal type B.

[14:28] Mitsugu

*Chihiro lied to me.
It's totally affecting her.*

[14:32] Mai

SOS I give myself to you.

[14:35] Mai

SOS See how it flows.

[14:39] Mai

*SOS I pour out for you,
light the fire of temp...tation...*

[14:47] Mitsugu

Huh? Is something wrong?

[14:49] Mitsugu

Mai!

[14:51] Mai

No, it's nothing.

[14:54] Mitsugu

This isn't anything.

[14:57] Mai

I want more.

[14:58] Mitsugu

Huh?

[14:59] Mai

I want more blood.

[15:01] Mitsugu

What?

[15:01] Mai

Perhaps it's because I moved
so much, but I'm hungry again.

[15:05] Mai

Is there anymore blood?

[15:19] Mitsugu

Once I thaw this, there won't be any left.

[15:28] Mitsugu

H-H-Hot!

[15:33] Mitsugu

Mai, it's a little hot,
but I had some backup—

[15:44] Mitsugu

What are you drinking?

[15:48] Mitsugu

Beelzebub.

[15:51] Mitsugu

Excavated in Iraq in 1982.

[15:55] Mitsugu

Estimated 2000 BC.

SIGN Do Not Drink

SIGN Dramatic Recreation

[16:10] Mitsugu

What?!

[16:13] Mitsugu

Mai?

[16:15] Mitsugu

Buzz? Why are you buzzing?

[16:30] Mitsugu

Mai...

[16:32] Mai

Hey! Why have you been hiding this

delicious blood from me until now?

[16:37] Mitsugu

Well, actually—

[16:39] Mai

It's delicious.

[16:40] Mai

I've never tasted anything

[16:42] Mai

so incredible.

[16:46] Mitsugu

Mai, let's calm down for
the night and go to sleep.

[16:50] Mai

Shut up!

[16:51] Mai

Stay out of my way!

[16:53] Mai

I'm going for a walk!

[16:59] Mitsugu

Mai, don't do that!

[17:08] Mitsugu

Mommy!

[17:11] Mai

Here we go!

[17:18] Mai

Well? Does that feel good?

[17:20] Mitsugu

It feels so good, I'm going to be sick.

[17:23] Mitsugu

But doing this kind of puts me at ease.

[17:27] Mitsugu

What is this feeling?

[17:29] Mitsugu

Could it be?

[17:32] Mai

I'll make you feel even better.

[17:41] Mai

I feel sick!

[17:46] Mitsugu

Mommy!

[18:01] Chihiro

Maybe I'll skip playing *Fallout 4*
tonight and go to bed early.

[18:17] Mitsugu

Ow...

[18:19] Mitsugu

I'll use this flashlight

I have for some reason.

[18:22] Mitsugu

Where am I?

[18:26] Mitsugu

Mai.

[18:28] Mitsugu

Good. She's all right, too.

[18:31] Mitsugu

That buzzing must've worn off.

[18:43] Mitsugu

Mai. Mai.

[18:47] Mai

Oh? Where are we?

[18:50] Mitsugu

Mai, don't move a millimeter.

[18:53] Mitsugu

Don't look, don't listen, don't smell.

[18:55] Mai

What?

[18:56] Mitsugu

No matter what you think you see, it's just a big dog, okay?

[19:00] Mai

A doggy? Where?

[19:02] Mai

He's so cute.

[19:05] Mai

You're so furry.

[19:07] Mai

So wonderfully wild, too.

[19:09] Mai

Huh? Oh, please.

[19:11] Mai

You think I'm cute? You lady killer.

[19:15] Mitsugu

Mai, you idiot, don't—

[19:18] Mai

What? You want to go on a walk because it's a full moon?

[19:22] Mitsugu

Huh?

[19:23] Mai

Then let's all go on a walk on this moonlit night together.

[19:28] Mitsugu

The buzzing hasn't worn off yet.

[19:39] Mai

Go!

[19:50] Mai

Come with me, gorilla!

[19:52] Mai

And you, hippo!

[19:53] Mai

And you, with the marvelous horn!

[19:57] Mai

Let's go!

[20:22] Top Left

Chimidoro Sports

[20:22] Right

High

Alert

[20:22] Middle

Nighttime Disturbance in Chimidoro

[20:22] Left

Filming for a movie?

[20:25] Top

Chimidoro

Newspaper

[20:25] Top

Chimidoro on High Alert!

[20:25] Bottom

"Horde of Animals Escapes
from Zoo at Night"

[20:39] Mitsugu

The commotion lasted until morning.

[20:42] Mitsugu

*As the effects of that suspicious demon's
blood wore off, things quieted down.*

[20:47] Mitsugu

This disturbance made two things clear.

[20:51] Mitsugu

*First, Mai is absolutely affected by the
blood she drinks, which changes her personality.*

[20:57] Mitsugu

*Second, it's impossible
to predict what superpower*

[21:01] Mitsugu

*Mai will exhibit,
depending on her excitement level.*

[21:07] Mitsugu

*Living with Mai might be even
crazier than I imagined.*

[21:14] Mitsugu

Either way, I'm past the point of no return.

[21:19] Mitsugu

I don't have a choice anymore.

[21:22] Mitsugu

*But if Mai's personality changes
according to the blood she drinks,*

[21:27] Mitsugu

*it may be possible to turn her
exactly into my type of girl.*

[21:35] Mitsugu

My type of girl? What am I talking about?

[21:40] Mitsugu

Well, whatever.

[21:42] Mitsugu

Mai is cuter than anyone else,

[21:45] Mitsugu

*and cuteness should be
prioritized over all else.*

[21:49] Mitsugu

*Living with a vampire is
an uncommon experience.*

[21:54] Mitsugu

By the way, what's Mai doing now?

[22:03] Mitsugu

She's actually still with the animals.

SIGN Episode 3 "Sabbath Night Fever"

[23:45] Mai

I'm very impressed.

[23:48] Mai

*It's rare that someone can suck a human's
blood without internal conflict or hesitation.*

[23:53] Mitsugu

You ate all the gyoza?

[23:56] Mitsugu

At least put sauce on them!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:51 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:51 UTC by whimsee